

**СПОРАЗУМЕНИЕ
МЕЖДУ
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА СЪЕДИНЕНИТЕ АМЕРИКАНСКИ ЩАТИ
И
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ
ЗА
НАУЧНО-ТЕХНОЛОГИЧНО СЪТРУДНИЧЕСТВО**

Правителството на Съединените американски щати и правителството на Република България (наричани по-долу „Страните“);

Убедени, че международното сътрудничество в областта на науката, технологиите и иновациите укрепва връзките на приятелство и разбирателство между техните народи и подобрява състоянието на науката, технологиите и иновациите в полза както на двете страни, така и на човечеството; и

Желаяйки да установят динамично и ефективно международно сътрудничество в целия спектър от научноизследователски организации и институции и между отделните учени в двете страни;

Се споразумяха за следното:

ЧЛЕН 1

1. Страните развиват, подкрепят и подпомагат научно-технологичното сътрудничество между двете държави въз основа на споделени отговорности и справедлив принос и полза, съизмерими със съответните научни, технологични и инженерни сили и ресурси на Страните. Като цяло такова сътрудничество може да обхваща фундаментални изследвания, приложни изследвания, търговия с научноизследователско оборудване и данни, обмен на научни изследователи и експерти в тематични области на сътрудничеството, развойни и иновационни дейности.

2. Съвместни дейности по силата на настоящото Споразумение могат да се осъществяват под формата на съвместни или координирани програми и научноизследователски проекти; научни семинари, конференции и симпозиуми; достъп до съответната научноизследователска инфраструктура, оборудване и данни по съвместни научноизследователски проекти и други форми на научно-технологично сътрудничество.

3. Приоритет се дава на сътрудничеството, което може да постигне напредък по отношение на общи цели в областта на науката и технологиите; да подкрепи партньорства между публични и частни изследователски организации и индустрията; да ангажира научно предприемачество по такива въпроси като насърчаване вземането на решения, основаващи се на науката, опазването на околната среда и биоразнообразието, морските науки, енергетиката, космоса, глобалното управление, ХИВ/СПИН и други здравни въпроси, образованието в областта на науката и

технологиите, инженеринга, устойчивото развитие, селското стопанство, природните ресурси, храненето на човека и безопасността на храните.

ЧЛЕН 2

Научно-технологичното сътрудничество съгласно настоящото Споразумение се подчинява на приложимите национални закони и разпоредби на Страните и на наличието на персонал и отпуснати финансови ресурси.

ЧЛЕН 3

1. Страните насърчават и улесняват развитието на директни контакти и сътрудничество между правителствени агенции, висши училища, научноизследователски институции, фирми от частния сектор, занимаващи се с научноизследователска и развойна дейност и иновации, и други организации от двете страни.

2. Правителствените агенции и компетентните органи на двете Страни могат да сключват съгласно настоящото Споразумение договорености за прилагане, когато е подходящо, в специфични области на науката, технологиите, инженерството и иновациите. Тези договорености за прилагане на Споразумението обхващат, при необходимост, теми за сътрудничество, процедури за прехвърляне и използване на оборудване и средства и други уместни въпроси.

3. Разпоредбите на настоящото Споразумение не засягат други споразумения за научно и технологично сътрудничество между държавните агенции в САЩ и държавните агенции в Република България.

ЧЛЕН 4

1. Всяка Страна улеснява, когато е целесъобразно и в съответствие със своите закони и разпоредби, влизането и излизането от нейната територия на научноизследователски персонал и оборудване на ответната Страна, ангажирани или използвани в проекти и програми съгласно настоящото Споразумение.

2. Всяка Страна улеснява, когато е уместно, бърз и ефективен достъп на лицата от другата Страна, участващи в дейности по сътрудничество съгласно настоящото Споразумение, до съответните географски области, институции, данни, материали и отделни учени, специалисти и изследователи, както е необходимо за да извършват тези дейности.

3. Всяка Страна, в съответствие със своите национални законови и подзаконови актове, работи за постигане на безмитен вход за материали и оборудване, предоставени в съответствие с научното и технологично сътрудничество, предвидено в настоящото Споразумение.

4. Страните не предвиждат предоставянето на чуждестранна помощ съгласно настоящото Споразумение. Ако решат друго по отношение на определена дейност, съответният договор за изпълнение трябва да е съобразен с изискванията на законите на Съединените щати и Република България, които регулират дейности, свързани с чуждестранна помощ.

ЧЛЕН 5

Разпоредбите за защита и разпространение на интелектуална собственост, създадени или допълнени в хода на съвместни дейности по настоящото Споразумение, са посочени в Приложение А. Разпоредбите за сигурност на информацията и трансфер на технологии са изложени в Приложение Б. Приложения А и Б представляват неразделна част от настоящото Споразумение.

ЧЛЕН 6

Научната и технологична информация, която не е свързана с права на собственост, получена от дейностите по сътрудничество по настоящото Споразумение, се предоставя, освен ако не е договорено друго в писмена форма съгласно условията на Член 3, на разположение на световната научна общност, чрез обичайните канали и в съответствие с Член 5 и нормалните практики и разпоредби на Съединените щати и Република България.

ЧЛЕН 7

Учените, изследователите, техническите експерти, агенциите и институциите на трети страни или международни организации могат да бъдат поканени, след съгласието на двете Страни, да участват в дейности, извършвани съгласно настоящото Споразумение. Разходите за такова участие се поемат от поканената страна, освен ако и двете Страни не се договорят писмено друго.

ЧЛЕН 8

1. Страните се споразумяват да се консултират периодично и по искане на която и да е от Страните по отношение на прилагането на Споразумението и развитието на тяхното сътрудничество в областта на науката, технологиите, инженеринга и иновациите.
2. Всяка Страна определя представител, който да изпълнява ролята на изпълнителен агент за улесняване на планирането и координирането на дейностите по Споразумението, за изготвяне на периодични доклади относно дейностите, предприети съгласно споразумението, както и за извършване на други административни дела и

надзор, според случая, съгласно настоящото Споразумение. За Съединените американски щати представителят ще е длъжностно лице от Държавния департамент на САЩ. За Република България представителят ще е определено длъжностно лице от Министерството на образованието и науката.

3. Всички партньорства и съвместни конкурсни сесии за проектни предложения съгласно това Споразумение могат да бъдат предмет на допълнителни меморандуми за разбирателство за всеки конкретен случай, или на други подобни споразумения, според случая.

ЧЛЕН 9

В случай, че възникнат различия между Страните по отношение на тълкуването или прилагането на разпоредбите на настоящото Споразумение, Страните ги разрешават чрез преговори и консултации.

ЧЛЕН 10

1. Настоящото Споразумение влиза в сила, когато Страните писмено се уведомят взаимно по дипломатически път за изпълнението на съответните вътрешни изисквания, необходими за влизането в сила на настоящото споразумение. Датата на последното писмено уведомление ще се счита за дата на влизане в сила на настоящото споразумение.

2. Настоящото Споразумение е в сила за десет (10) години и може да бъде изменено или разширено с писмено съгласие на Страните. Настоящото Споразумение може да бъде прекратено от която и да е от Страните с най-малко деветдесет(90)-дневно писмено предизвестие до другата страна. Освен ако не е договорено друго от Страните, прекратяването на настоящото споразумение няма да повлияе на приключването на дейност по сътрудничество, предприета съгласно настоящото споразумение, която все още не приключила към момента на прекратяването на настоящото Споразумение.

Изготвено в, в два екземпляра, на този XX ден от XX м. на 2020 г. на английски и български език, като всеки текст е еднакво автентичен.

ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
СЪЕДИНЕНИТЕ АМЕРИКАНСКИ
ЩАТИ:

ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ:

ПРИЛОЖЕНИЕ А

Права на интелектуална собственост

I. Общи задължения

Страните трябва да осигурят адекватна и ефективна защита на интелектуалната собственост, която е създадена или предоставена във връзка с това споразумение, както и релевантните за нея разпоредби за приложение.

Правата, които се отнасят за тази интелектуална собственост, трябва да се предоставят в съответствие със споразумението.

II. Обхват

А. Това приложение се отнася за всички общи дейности в ход съгласно споразумението, освен ако не е договорено друго от страните или назначените от тях представители.

Б. За целите на това споразумение "интелектуална собственост" означава материята, изложена в член 2 на конвенцията, с която се основава Световната организация за интелектуална собственост, подписана в Стокхолм на 14 юли 1967 г., но може да включва и друга материя по решение на страните.

В. Всяка страна трябва да гарантира чрез договори със своите участници или чрез други законни средства, ако е необходимо, че другата страна може да придобива правата за интелектуална собственост, определена в съответствие с това приложение. Това приложение по никакъв начин не изменя или не оказва негативно влияние върху взаимоотношенията между дадена страна и нейните граждани в това отношение, които трябва да се регламентират от нейните закони и практика.

Г. Освен ако не е указано друго в това споразумение, споровете за интелектуалната собственост, породени от споразумението, ще се разрешават чрез диалог между засегнатите участващи институции или, ако е необходимо, между страните или между определени от тях представители. При взаимно съгласие между страните спорът ще бъде разглеждан от арбитражен трибунал за задължителен арбитраж в съответствие с действащите съответни разпоредби на международното законодателство. Освен ако страните или упълномощените техни представители не се договорят писмено за друго, ще се прилагат правилата за арбитраж на UNCITRAL.

Д. Прекратяването или изтичането на срока на действие на това споразумение няма да засегнат правата или задълженията по това приложение.

III. Разпределение на права

А. Всяка страна ще има право на неизключителен, неотменим, освободен от хонорари лиценз във всички страни, за превод, възпроизвеждане, публично

разпространение на статии от научно-техническите журналы, доклады и книги, директно свързани със сътрудничеството по това споразумение. Всички публично разпространявани копия на публикации с авторски права по тази клауза ще съдържат имената на авторите, освен ако авторът изрично не желае да бъде назоваван.

Б. Правата на всички форми на интелектуална собственост, различни от тези, описани в параграф III А, ще бъдат разпределяни, както следва:

(1) Гостуващите научни работници ще получават права, награди, бонуси и хонорари в съответствие с политиката на приемащата институция.

(2) (а) Цялата интелектуална собственост, създадена от лица, наети или спонсирани от една страна, във връзка с общи дейности, различни от тези в параграф III. (Б) (1), ще бъде собственост на тази страна. Интелектуалната собственост, създадена от лица, наети или спонсирани от двете страни, ще бъде обща собственост на страните. Освен това всеки творец ще има право на награди, бонуси и хонорари в съответствие с политиката на институцията, наела или спонсорира това лице.

(б) Ако не е договорено друго в клауза за прилагане или друг регламент, всяка страна в рамките на своята територия ще има всички права да използва или лицензира интелектуална собственост, създадена в хода на общата дейност.

(в) Правата на дадена страна извън нейната територия ще се определят с взаимна договореност, отчитайки относителния принос на страните и техните участници към общите дейности, степента на ангажираност в получаването на законова защита и лицензиране на интелектуалната собственост и други сродни фактори, както се приеме за уместно.

(г) Независимо от параграфи III. Б (2) (а) и (б), ако конкретен проект е допринесъл за създаване на интелектуална собственост, защитена от законите на една от страните, но не и от законите на другата, страната, чиито закони гарантират този вид защита, ще получи всички права да използва или лицензира интелектуалната собственост в световен мащаб, макар че създателите на интелектуалната собственост, независимо от това, ще имат право на награди, бонуси и хонорари, както е указано в параграф III. Б (2) (а).

(д) При всяко изобретение, резултат от съвместна дейност, страната, наела или спонсорира изобретателя/изобретателите, ще даде незабавен достъп до това изобретение на другата страна, заедно с цялата необходима документация и информация, за да може и другата страна да придобие полагащите й се права. Всяка от страните може писмено да поиска от другата страна да забави публикуването или публичното разкриване на тази информация и документация за целите на защитата на нейните права над изобретението. Ако няма друга писмена договореност, забавянето не трябва да превишава период от шест месеца от датата на оповестяването, извършено от страната, където е било направено изобретението, до другата страна.

IV. Поверителна бизнес информация

В случай че информация е определена своевременно за поверителна бизнес информация и е предоставена или създадена съгласно това споразумение, то всяка страна и нейните участници трябва да защитят тази информация в съответствие с прилаганото законодателство, разпоредби и административна практика. Информацията може да се идентифицира като "бизнес поверителна", ако дадено лице, което я притежава, може да извлече икономическа полза от нея или може да получи конкурентно преимущество над тези, които не я притежават, а информацията не е общоизвестна и публично достъпна от други източници и притежателят ѝ предварително не я е оповестил, без своевременно да е наложил задължение за спазването на нейната поверителност.

ПРИЛОЖЕНИЕ Б

Задължения за сигурност

I. Защита на информацията

Двете страни се договарят, че няма да се предоставят информация или оборудване, които трябва да бъдат защитени в интерес на националната отбрана или във връзка с международните взаимоотношения на всяка от страните, считани за класифицирани, според валидното национално законодателство. В случай че в процеса на съвместната дейност по това споразумение се установи наличие на такава информация или оборудване, които трябва да бъдат защитени, това веднага ще бъде доведено до знанието на съответните служебни лица, а страните ще се консултират за необходимостта и нивото на подходящата защита, която трябва да се осигури на тази информация или съоръжения.

II. Трансфер на технологии

Трансферът на неклассифицирана експортно контролирана информация и съоръжения между страните по това споразумение ще се осъществява съгласно съответното законодателство на всяка от страните, за да се предотврати неразрешен пренос или вторичен пренос на информация и съоръжения,

предоставени или произведени във връзка с това споразумение. Ако всяка от страните счита за необходимо, в договорите или изпълнителните процедури по това споразумение ще се включат и подробни клаузи за недопускане на неразрешен трансфер или вторичен трансфер на такава информация или оборудване, както и на всяка произтичаща информация или производно съоръжение. Страните ще уточнят експортно контролираната информация и оборудване, както и всички ограничения за възможно бъдещо използване или пренос на такава информация или оборудване.